

Alexander Skriabin

Vlastné poslanie



Počas tvorby prvej symfónie, t.j. okolo 1900 Samostatné listy

Stať sa optimistom v pravom zmysle slova si vyžaduje zažívať zúfalstvo a zvíťaziť nad ním. Neprišiel som na tento svet z vlastného želania. No, tak čože ?

Vo svojej nežnej mladosti, plnej klamných nádejí a želaní, obdivoval som jeho žiarivé kúzlo a očakával zjavenie z neba; ale zjavenie neprišlo. No, tak čože?

Aj u ľudí som hľadal večnú pravdu, ale beda! poznajú ju menej ako ja.

No tak čože...?

Hľadal som večnú krásu a nenašiel som ju. Pocity vybledli ako kvety, sotva sa roztvárajúc. Žiarivý deň sa menil v chladnú daždivú noc. Hľadal som útechu v novej jari, v nových kvetoch, ale nenašiel som ju; bola to iba snaha niečo nahradiť, prinavrátiť stratené, spomenúť si na to, čo bolo zažité.

V živote každého človeka býva jar iba raz. A ako sa ľudia ponáhľajú, aby sa zbavili tohto očarujúceho klamu, týchto nádherných snov! Nakoniec som hľadal útechu v spomienkach, ale zvykol som si aj na ne, t.j. stratil ich.

No tak čože?

Nech už si ktokoľvek, kto nado mnou si sa vyvýšil, kto uvrhol ma do temnice, schytil si ma, aby si ma rozčaroval, dal si, aby si mi vzial, poláskal si ma, aby si ma zmučil - odpúšťam Ti a nesťažujem sa na Teba. Som stále živý, stále ľúbim život, milujem ľudí, milujem ich ešte viac, milujem ich za to, pretože tiež trpia prostredníctvom Teba.

Idem im zvestovať svoje víťazstvo nad Tebou i nad sebou samým, poviem im, aby oni nedúfali a od života nič neočakávali, okrem toho, čo môžu sami sebe stvoriť. Ďakujem ti za všetky hrôzy tvojich skúšok, dal si mi poznať moju nekonečnú silu, moju bezhraničnú mohutnosť, moju neporaziteľnosť, dal si mi triumf. Chystám sa im povedať, že sú silní a mocní, že niet sa čo trápiť, že strát niet! Aby sa oni nebáli zúfalstva, ktoré jediné môže viesť k skutočnému triumfu. Silný a mocný je ten, kto zažil zúfalstvo a porazil ho.

Preklad

Perla Perpetua Voberová

Время Первой симфонии, т.е. около 1900 г.

Отдельные листки

Чтобы стать оптимистом в настоящем значении этого слова, нужно испытать отчаяние и победить его. Не по-своему желанью пришел я в этот мир.

Ну, так что же?

В нежной юности, полный обмана надежд и желаний, любовался его лучезарной прелестью и от небес ждал откровенья; но откровенья не было.

Ну, так что же?

Искал вечной истины и у людей, но, увы! они знают ее меньше меня.

Ну, так что же?

Искал вечной красоты и не нашел ее. Чувства увядали как цветы, едва распутившись.

Лучезарный день сменяла холодная дождливая ночь. Искал утешения в новой весне, в новых цветах, но не нашел; то были лишь старания что-то заменить, вернуть утраченное, вспомнить пережитое. В жизни каждого человека весна бывает лишь раз. А как люди спешат отделаться от этого чарующего обмана, от этих дивных грез! Наконец искал утешенья в воспоминаниях, но и к ним привык, т.е. утратил их.

Ну что же?

Кто б ни был ты, который наглумился надо мной, который ввергнул меня в темницу, восхитил, чтобы разочаровать, дал, чтобы взять, обласкал, чтобы замучить - я прощаю тебя и не ропщу на тебя. Я все-таки жив, все-таки люблю жизнь, люблю людей, люблю еще больше, люблю за то, что и они через тебя страдают (поплатились). Я иду возвестить им мою победу над тобой и над собой, иду сказать, чтобы они на тебя не надеялись и ничего не ожидали от жизни, кроме того, что сами могут себе создать. Благодарю тебя за все ужасы твоих испытаний, ты дал мне познать мою бесконечную силу, мое безграничное могущество, мою непобедимость, ты подарил мне торжество. Иду сказать им, что они сильны и могучи, что горевать не о чем, что утраты нет! Чтобы они не боялись отчаяния, которое одно может породить настоящее торжество. Силен и могуч тот, кто испытал отчаяние и победил его.